Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Szczęśliwość więc ta nad ― obrzezanym czy i nad ― nieobrzezanym? Mówimy bowiem: Policzona została ― Abrahamowi ― wiara ku sprawiedliwości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęście więc to nad obrzezanie czy i nad nieobrzezanie mówimy bowiem że została poczytana Abrahamowi wiara za sprawiedliwość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy zatem to szczęście odnosi się do obrzezanych, czy również do nieobrzezanych? Mówimy bowiem: Wiarę poczytano Abrahamowi za sprawiedliwość.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uszczęśliwienie\* więc to nad obrzezaniem\*\* czy i nad nieobrzezaniem\*\*\*? Mówimy bowiem: Policzona została Abrahamowi wiara ku usprawiedliwieniu. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęście więc to nad obrzezanie czy i nad nieobrzezanie mówimy bowiem że została poczytana Abrahamowi wiara za sprawiedliwość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy to szczęście ma być udziałem tylko obrzezanych? Co z nieobrzezanymi? Przyjrzyjmy się temu. Kiedy czytamy, że wiarę uznano Abrahamowi za sprawiedliwość, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy więc to błogosławieństwo *dotyczy* tylko obrzezanych, czy też nieobrzezanych? Mówimy przecież, że wiara została Abrahamowi poczytana za sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To tedy błogosławieństwo tylko na obrzezkę przychodzi, czy też na nieobrzezkę? Gdyż mówimy, iż wiara Abrahamowi jest przyczytana za sprawiedliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To tedy błogosławieństwo w obrzezaniuli tylko jest czyli też w odrzezce? Abowiem powiadamy, iż poczytana jest wiara Abrahamowi ku sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto, czy błogosławieństwo to dotyczy obrzezanych, czy też i nieobrzezanych? Czytamy przecież, że Abrahamowi została poczytana wiara za sprawiedliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy więc to błogosławieństwo odnosi się tylko do obrzezanych, czy też i do nieobrzezanych? Mówimy bowiem: Wiara została poczytana Abrahamowi za sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy więc to szczęście dotyczy tylko obrzezanych, czy także nieobrzezanych? Mówimy przecież: Wiara została Abrahamowi policzona jako sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy te słowa o szczęściu odnoszą się do obrzezanych, czy też do nieobrzezanych? Mówimy przecież: Dzięki wierze Abraham został usprawiedliwiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czy [jest] to błogosławieństwo dla obrzezanego, czy i dla nieobrzezanego? Mówimy przecież: Wiara została wpisana Abrahamowi na rachunku po stronie sprawiedliwości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy to błogosławieństwo odnosi się tylko do obrzezanych, czy także do nieobrzezanych? Już przedtem powiedziałem, że Abraham zawierzył Bogu, a Bóg w imię swojej sprawiedliwości zaliczył to na jego korzyść.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławieństwo to dotyczy więc obrzezanych czy też nie obrzezanych? Mówimy bowiem: ʼAbrahamowi uznano wiarę za usprawiedliwienieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, чи це блаженство лише для обрізаних, чи також і для необрізаних? Ми говоримо, що Авраамові його віра зарахована як праведність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc to bogactwo jest tylko dla obrzezanych, czy i dla nieobrzezanych? Bo mówimy, że wiara została policzona Abrahamowi ku sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A czy to błogosławieństwo jest tylko dla obrzezanych? Czy także dla nieobrzezanych? Bo mówimy, że ufność Awrahama została mu policzona jako sprawiedliwość; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zatem to szczęście przypada w udziale obrzezanym, czy również nieobrzezanym? Mówimy bowiem: ”Poczytano Abrahamowi jego wiarę za prawość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy to szczęście dotyczy tylko obrzezanych, czy również nieobrzezanych? Powiedzieliśmy już, że: „Abraham uwierzył Bogu i został uniewinniony”. |

1. 1) <x>10 15:6</x>; <x>520 4:3</x>; <x>550 3:6</x>; <x>660 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inni tłumaczą: "błogosławieństwo". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: obrzezanymi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: nieobrzezanymi. [↑](#footnote-ref-5)